

INTISARI

Penelitian ini menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan lagu bahasa Indonesia ke bahasa Korea. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan lirik lagu bahasa Indonesia ke bahasa Korea. Data yang digunakan adalah 2 lagu Mahalini yang diterjemahkan ke bahasa Korea dalam *Youtube Yuri 최유리* yang berjudul “Kisah Sempurna” dan “Sial”. Penelitian ini menggunakan teori prosedur penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet (1958). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif.

Setelah melakukan analisis, ditemukan bahwa dalam penerjemahan lagu “Kisah Sempurna” menggunakan prosedur penerjemahan harfiah, prosedur penerjemahan modulasi, dan prosedur penerjemahan kesepadanan; dan dalam penerjemahan lagu “Sial” menggunakan prosedur penerjemahan harfiah, prosedur penerjemahan transposisi, dan prosedur penerjemahan kesepadanan. Berdasarkan temuan tersebut, dapat disimpulkan bahwa prosedur penerjemahan kesepadanan menjadi yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan lagu “Kisah Sempurna” karena mengandung banyak kata kiasan dan gaya bahasa tertentu. Kemudian, prosedur penerjemahan harfiah menjadi yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan lagu “Sial” karena liriknya lebih literal dan tidak mengandung banyak kata kiasan.

Kata kunci: penerjemahan, lirik lagu, prosedur penerjemahan

ABSTRACT

This research analyzes the translation procedures used in translating Indonesian songs into Korean. This study aims to describe the translation procedures used in translating Indonesian song lyrics into Korean on YouTube *Yuri* *썬유리*. The data of this study was taken from 2 of Mahalini's songs "Kisah Sempurna" and "Sial" which were translated into Korean on YouTube *Yuri* *썬유리*. This study used the translation procedures theory by Vinay and Darbelnet (1958). The analysis is done according to the descriptive method with a qualitative approach.

After conducting the analysis, it was found that in translating the song "Kisah Sempurna" were using literal translation, modulation translation, and equivalence translation; and in translating the song "Sial" were using literal translation, transposition translation, and equivalence translation. Based on these findings, it is known that the equivalence translation procedure is the most widely used in translating the song "Kisah Sempurna" because it contains many figurative words and certain language styles. Then, the literal translation procedure became the most widely used in translating the song "Sial" because the lyrics are more literal and do not contain many figurative words.

Keywords: translation, translation procedures, song lyric

초록

본 연구는 인도네시아어 노래를 한국어로 번역하는 데 사용한 번역 절차를 분석한다. 본 연구는 유튜브 Yuri 채널에서 인도네시아어 노래 가사를 한국어로 번역했을 때 사용한 번역 절차를 설명하기 위한 것을 목표로 한다. 본 연구의 대상은 유튜브 Yuri 채널에서 한국어로 번역한 Mahalini의 노래 “Kisah Sempurna”와 “Sial”이다. 본 연구는 Vinay와 Darbelnet (1958)의 번역 절차론에 기반하여 인도네시아어 가사와 한국어 가사를 비교하며 수행됐다. 본 연구에서 사용한 방법은 질적 접근을 가진 서술적 방법이다.

분석 결과는 “Kisah Sempurna” 노래를 번역했을 때 직역 번역, 변조 번역, 등가 번역을 사용하고 있는 것으로 나타났다. 그리고 “Sial” 노래를 번역했을 때 직역 번역, 치환 번역, 등가 번역을 사용하고 있는 것으로 나타났다. 이러한 연구 결과에 따르면, “Kisah Sempurna” 노래는 비유적인 단어가 많고 특정 언어 스타일을 포함하고 있기 때문에 등가 번역이 가장 많이 사용하는 것으로 알려져 있다. 그러다가 “Sial” 노래를 번역했을 때 노래가 더 직설적이고 비유적인 단어가 많이 포함되어 있지 않기 때문에 직역 번역이 가장 많이 사용되게 되었다.

키워드: 번역, 번역 절차, 노래 가사